

Bilinguitad en in lieu da cura

Biarritz promova il basc dapi 1992

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Tranter las revoluziuns da 1830 e 1848 n'hai dà nagina guerra en Frantscha; en Spagna perencunter furiava la guerra civila tranter «carlistas» e liberals. La noblezza spagnola vegniva perquai gugent a far vacanzas en la Frantscha limitrofa.** Uschia han ins scuvert il vitg da Biarritz, sper il Golf da Biskaia, per curas da bogn en in clima miavel. Il num da Biarritz (per basc Miarritze) para da derivar dal pled basc «arritz» che munta «grippa». Giasts regulars da Biarritz eran contessa de Montijo de Guzmán e sia figlia Eugenia María (1826–1920). Questa ha maridà 1853 l'imperatur franzos Napoléon III (1808–1873) ed è vegnida a l'influenzar fermamain. Uschia ha la gudagnà ses um sco giast regular da Biarritz, nua ch'el ha fatg ereger la «Villa Eugénie». Là ha'l beneventà 1862 e 1865 Otto Eduard Leopold von Bismarck (1815–1898), schef da la regenza prussiana. Biarritz è pia vegnì in lieu da cura per l'aristocrazia internaziunala, cun ina punt da metal bajegiada da Gustave Eiffel (1832–1923); la 5avla ediziun dal «Meyers Konversations-Lexikon» (1894) menziuna 10 000 curantas e curants annuals, sper ils giasts regulars che vegnivan da la citad da Bayonne/Baiona.

Il basc progredescha

Il lieu da cura ha mantegnì ses renum mundial enfin ad oz. Cun 30 000 olmas (Cuira ha 32 000) è Biarritz la terza citad da l'intschess basc en Frantscha suenter Baiona ed Anglet. Cunquei che Paris promova il franzos sco unic linguatg, ston ins s'organisar politicamain, sin stgalim local e regional, per cuntanscher dapli cur ch'in auter linguatg vegn duvrà. Quai fan ins era en il pitschen in-



Cunquei che Paris promova il franzos sco unic linguatg, ston ins s'organisar politicamain, sin stgalim local e regional, per cuntanscher dapli cur ch'in auter linguatg vegn duvrà. Quai fan ins era en il pitschen intschess basc da Frantscha cun passa 250 000 olmas a sidost dal Golf da Biskaia.

tschess basc da Frantscha cun passa 250 000 olmas a sidost dal Golf da Biskaia. En la vischnanca da Biarritz/Miarritze fa la partida basca part da la maiortad dapi 1992. 1992–1993 ha la citad bajegià in'atgna «ikastola» (scola basca) ch'ella ha renovà 2005–2009. 2001 ha la avert ina mediateca, cun ina partiziun basca da 6500 volums. 2004–2005 ha la bajegià ina canorta bascofona d'uffants pitschens. 2005–2006 ha la mess ad ir in post d'instrucziun per creschids e cuntant geniturs. La citad ha perfin gudagnà ina scola statala, pia mo francofona, per crear ina classa bilingua. Miarritze posseda in Post per il linguatg basc («Euskara bulegoa») cun agen preventiv,

manà da la vicepresidenta communal Maialen Etcheverry (1). «Nomen est omen»: Paucas schlattas èn pli tipicamain bascas che lezza «etxe-berri» («chasa-nova») cun sias differentas variantas ortograficas, ed il post da Maialen Etcheverry è propi «nov». La gasetta emnila bilingua da Bayonne/Baiona ha gist publicità in'intervista cun la scheffa da l'«Euskara bulegoa» (2).

En emprima lingia cun ils uffants

Ils emprims plects d'Etcheverry tunan per rumantsch sco suonda: «Dapi dus onns arranscha la citad ina politica publica dal linguatg basc. L'emprim duain ins dir che nus avanzain grazia a l'unani-

mitad en la suprastanza communal. Mintga decisiun areguard il basc unescha la maiortad e l'opposiziun. Il basc reflectescha la devisa da questa citad; qua 'vivainsa gugent ensemen'. El ans enritgescha umanamain, integrescha spiertalmain, rinforza la coesiun sociala e la pluralitad culturala, promova l'avertura ed ils stgomis. Areguard l'integraziun europeica vegn el perfin in trumf relevant per colliar Baiona e Donostia/San Sebastián (...). El sustegna noss svilup, cuntant cun plazs da lavur. Sappias ch'i manca a nus persunal bascofon per lavar cun uffants pitschens e gidar ils carstgauns, per il commerzi, il turissem e la banca! Gia uss avainsa passa quindesch

plazs da magistraglia e passa dudesch da lavur cun uffants pitschens e cun la giuventetgna. Var diesch plazs communal da lavur èn colliads cun il diever dal basc, saja quai en la mediateca, (...) en las scolas euv.» Etcheverry menziuna anc la lavur teatrala per basc e punctuescha: «Nus n'emblidain betg il turissem local ed il commerzi (...) cun passa 800 000 bascofons tranter [las citads da] Donostia/San Sebastián, Bilbo/Bilbao ed Iruñea/Pamplona, quella giuventetgna e quellas famiglias che tgiran la medema intimidat nizzaivla ed emoziunala cun noss linguatg sco ils Catalans cun il lur. Sco emprima acciun turistica per basc avainsa mess paginas bascas sin internet sper las englaisas, franzosas e spagnolas (...). Nus lavurain en emprima lingia cun ils uffants. En tschintg da las diesch scolinas da la citad vegnan 25% dals uffants socialisads per basc, mintg'on adina dapli. En las scolas primaras vegnan passa 20% dals uffants scolarisads per basc; i eran mo 9% dal 2001 (...). L'implant bascofon da temp liber ha beneventà passa trenta uffants singuls dis da la stad passada. Nossa canorta d'uffants pitschens (ussa 20–30) sto refusar annunzias perquai ch'i na dat pli plazs. Il post d'instrucziun per geniturs (...) beneventescha gia otg famiglias da la citad.» Tiers vegn uss in'acciun da placats bass, per exempel en ils bus gratuits da la citad. Tge schess Bismarck da tut quai? Ses cumpatriot Wilhelm von Humboldt (1767–1835), ambasadur prussian, aveva tuttina deditgà lavurs linguistics al basc.

1) Site [<http://biarritzeuskara.canalblog.com>].
2) «Enbata», 22 d'october 2009, pp. 4 e 9.
Adressa: 3 rue des Cordeliers,
F-64100 Bayonne/Baiona.
Fax 0033 5 59 46 11 09.
Posta electronica: en-bata@wanadoo.fr.